

L'Ass. Culturale Artecipare presenta: 

*Progetto per Alternanza Scuola Lavoro – A. S. 2016-2017*

# **Tradurre dall'inglese: audiovisivi, spettacolo, editoria**

**A cura di Alfredo Rocca**

Il progetto “Tradurre dall'inglese” nasce dall'esperienza e metodologia teorico-pratica maturata dal proponente sia in ambito professionale, come traduttore, che come docente universitario di traduzione dei linguaggi della comunicazione, in corsi triennali e master di formazione di primo e secondo livello in scuole superiori per traduttori e interpreti. La presente proposta mira dunque ad integrare attività caratteristiche dell'alta formazione con le esigenze didattiche e formative della scuola di secondo grado relative all'alternanza scuola lavoro, così da dotare gli studenti di secondo ciclo di strumenti idonei ad affrontare le sfide future, sia accademiche che professionali, con maggiore preparazione e consapevolezza.

## **Tipologia di progetto**

Il progetto sarà incentrato su lezioni ed esercitazioni pratiche di traduzione scritta dall'inglese, individuali e di gruppo, che verranno realizzate in due modalità:

- lezioni teorico-pratiche frontali da svolgersi a scuola (minimo 15 ore);
- esercitazioni pratiche di adattamento cine-televisivo su computer, con programmi di sottotitolazione interlinguistica, da svolgersi nella sede dell'ente ospitante (min. 5 ore).

Sono previste inoltre esperienze in studi di doppiaggio in piccoli gruppi, per assistere allo svolgimento di sessioni di doppiaggio cinematografico.

## **Obiettivi**

La proposta, a carattere fortemente innovativo per le scuole secondarie, rappresenta una forma di approfondimento dello studio linguistico che anticipa metodi e pratiche di livello universitario, con obiettivi diversi:

- sensibilizzazione allo studio comparativo tra la lingua straniera e l'italiano;
- studio di tecniche e strumenti per la resa di un testo straniero verso la madrelingua;
- approfondimento delle diverse tipologie di linguaggi della comunicazione;
- conoscenza più articolata della cultura odierna anglo-americana;
- sviluppo di interessi artistici e culturali legati alla lingua straniera (film, canzoni, biografie di artisti, articoli) con conseguente aumento della motivazione e della creatività.

### **Programma didattico**

Il programma del progetto sarà basato sulla scoperta e sviluppo della sensibilità a tradurre tipologie di testi diversi, afferenti ai principali linguaggi della comunicazione moderna:

- dialoghi tratti da prodotti audiovisivi e multimediali (cinema, televisione, web) ;
- canzoni, testi teatrali e brani tratti da musical;
- testi giornalistici, saggistici, scientifici a carattere divulgativo (biografie, articoli, ecc.);
- testi letterari (aforismi, racconti, fumetti, poesie);
- testi tratti dal web (forum, commenti, ecc.)

In ogni lezione o serie di lezioni verrà pertanto affrontata una singola tipologia di linguaggio, così da analizzare in modo pratico e interattivo problematiche linguistiche e traduttive specifiche, peculiari ad ogni tipologia testuale.

Per valutare le competenze acquisite, nella fase conclusiva del progetto verrà svolta un'esercitazione con voto e attestato di frequenza.

### **Organizzazione e costi**

Il progetto, realizzabile con un numero minimo di 20 ore per ogni classe o gruppo di

studenti, può prevedere lezioni per singole classi (25-30 alunni) o di due classi in contemporanea (50-60).

Le esercitazioni esterne si svolgeranno nella sede dell'ente ospitante, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "[San Domenico](#)" per gruppi di 30 studenti alla volta, con esercitazioni di 4 o 5 ore consecutive. Collaborerà anche l'Ass. Prof. Traduttori e Interpreti "Il Pentagonogramma", accreditata presso la Regione Lazio, e uno studio di doppiaggio collegato.

I costi previsti saranno di 50 euro lordi/ora.

Il progetto è suscettibile di variazioni in base alle diverse esigenze delle istituzioni scolastiche. Il proponente è inoltre del tutto disponibile ad incontri preliminari e in itinere per aggiornare e migliorare la presente proposta. Su richiesta si invia CV completo.

**Ass. Cult. Artecipare – cell. 328/3612398**

Email: [rocca.alf@gmail.com](mailto:rocca.alf@gmail.com)

### **Nota sul curatore**

**Alfredo Rocca**, traduttore, insegnante e musicista, dal 2004 è docente di traduzione letteraria e settoriale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Gregorio VII" nei corsi di laurea triennale e nei master di I e II livello. Ha curato numerosi seminari e conferenze di traduzione musicale presso l'Università "La Sapienza" e "Roma Tre". Svolge dal 2013 lezioni di traduzione musicale nel Master di II livello di traduzione specializzata dell'Università "La Sapienza". Ha svolto seminari sulla traduzione musicale in università straniere (Siviglia, aprile 2016).

Dal 1994 è supplente di lingua e letteratura inglese nei licei statali, dove cura corsi per lo studio dell'inglese attraverso la musica con programmi sulla storia della canzone. Titolo: "La canzone anglo-americana dal blues al rap".

Ha collaborato come traduttore per organizzazioni internazionali (FAO), Enti Pubblici (Regione Lazio), istituti di ricerche di mercato e agenzie di traduzione. È stato redattore per tre anni presso l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.

Per il cinema ha tradotto le seguenti sceneggiature: dall'inglese *La lettera scarlatta*, *Soldato semplice Ivan Chonkin*, *The Legend of Pinocchio*, *Reservoir Dogs*, *Angel of desire*; dal francese: *Elles ne pensent qu'à ça*; verso l'inglese (in collaborazione con A. Caister) *Quinnipak* (tratto da *Castelli di rabbia* di Alessandro Barricco), *Come due coccodrilli* Di G. Campiotti.

Per la televisione: dall'inglese i dialoghi del film *Jamaica Inn* di Alfred Hitchcock (trasmesso su RAI3) e la puntata pilota della sitcom televisiva *He came from Outer Space...probably* di C. Bostock Smith.

Per il teatro musicale: dall'inglese il noto musical di Cole Porter *Kiss me, Kate* (rappresentato in 17 lingue) e verso l'inglese i testi del CD *Rugantino*.

Per il teatro di prosa: dall'inglese *Il pergolato di tigli* (pubblicato da Gremese), *Anna Weiss* (Festival di Venezia 2001, Sezione Teatri ripetibili), *Sitting Pretty*, *Big-butt Girls Hard-Headed Women*, *Emergency Report*, *Techno-Colour*, *Emakhishini*, *Boundaries*; dal francese *Polaroid*, *22:34*, *Malcom X*, *Pas de quartier pour ma viande*, *La guerre aux asperges*, *Evenements regrettables*, *Gustave et Louise*; dallo spagnolo *Rosa o Mamaguapa*, *Extasis o las sendas de la santidad*, *El Arca*.

Per l'editoria ha tradotto: dall'inglese il saggio di cooperazione allo sviluppo *Gender and Development* (pubblicato da Rosenberg & Sellier); il testo di medicina cinese *Five Element System of Traditional Chinese Medicine in West*; numerosi articoli per il libro *Technostress in azienda: Mobile Work Life Management e rischio d'impresa*; dal francese il saggio breve *La Belle Epoque – L'economia politica del XX secolo*; verso l'inglese (in collaborazione con O. Smith) la guida della Regione Lazio *Agrinet: Parchi, riserve e aree protette del Lazio*.

È insegnante di canto e chitarra di accompagnamento. Ha svolto corsi di Tai-chi Quan per 16 anni. Nel 2008 ha composto e autoprodotta un CD di canzoni originali dal titolo *Ho sognato di andare*. Nel 2011 ha tradotto l'album in spagnolo in collaborazione con María Martínez Carmona.